

22509

**22509 Traducción Alemán C3 al Castellano  
Curso 2002/2003  
Professor: Joan Parra  
Programa**

### **1. Objetivos**

#### **1.1. Objetivos generales**

Iniciación a la práctica de la traducción profesional

#### **1.2. Objetivos específicos**

Adquisición de conceptos y prácticas de la traducción profesional

Sensibilización a los problemas contrastivos

Introducción a las herramientas de traducción

### **2. Soporte didáctico**

#### **2.1. Textos de trabajo**

Colección de textos de tema no especializado y dificultad media

#### **2.2. Otros materiales**

Textos de apoyo y material de aula

### **3. Metodología**

#### **3.1. Clases teóricas y sesiones interactivas**

Una parte de las sesiones estará dedicada a la transmisión de conocimientos teóricos por medio de clases magistrales y sesiones de debate.

#### **3.2. Encargos de traducción**

Los estudiantes recibirán encargos de traducción que se prepararán en clase, y a partir de cuyos resultados se trabajará en el aula.

### **4. Evaluación**

#### **4.1. Encargos de traducción**

Para aprobar deberán entregarse todos los encargos. La fecha de entrega de cada encargo se indicará oportunamente. Los encargos entregados se evaluarán, y las notas obtenidas formarán parte de la nota final de la manera que se describe en el apartado 4.3.

#### **4.2. Examen**

Consistirá en la traducción de un texto de 200 a 300 palabras en un plazo de dos horas. Podrá utilizarse cualquier tipo de material y de obras de consulta.

#### **4.3. Estructura de la nota final**

$$(\text{nota\_examen} * 0,3) + (\text{nota\_media\_encargos} * 0,7) = \text{nota\_final}$$

00062

22509 -

PROGRAMA DE TRADUCCIÓ ALEMANY-CATALÀ

C3

Professor: Joan Fontcuberta

Facultat de Traducció i d'Interpretació de la UAB

Curs 2002 - 2003

000629

### 1. Objectius

- a) Arribar al final del semestre amb hàbits de lectura i traducció globals ben adquirits.
- b) Ús correcte dels diccionaris.
- c) Coneixement i mestratge dels recursos de la llengua d'arribada. Coneixement i mestratge de les eines del traductor en llengua catalana.

### 2. Textos

- a) Dues classes principals de textos:
  1. Textos de traducció a la vista per a la classe.
  2. Textos de traducció individual per fer a casa.
- b) Durant el semestre es procurarà que els estudiants tradueixin un total de 10 a 15 textos a casa. El nombre de textos de traducció a la vista dependrà del nombre d'estudiants i de la llargada i l'interès de cada text en particular.
- c) Els textos seran variats i de dificultat progressiva. Es procurarà que tinguin interès bé pel seu contingut bé per algun aspecte de traducció concret que convingui tractar. Es combinaran els textos dialogats amb els narratius i d'assaig.

### 3. Aspectes gramaticals

Si bé és impossible d'aillar problemes concrets d'un text i

de trobar textos amb un sol grup de dificultats, es procurarà d'administrar textos que destaquen punts conflictius específics. En aquest curs es prestarà una atenció especial als VERBS MODALS i a les PARTÍCULES MODALS.

#### 4. El català com a llengua d'arribada

Hem de suposar que a aquest nivell els estudiants ja no tenen problemes d'ortografia ni de sintaxi catalanes. Els errors en aquest sentit es consideraran greus. Ara es tracta de fixar-nos en aspectes més aviat estilístics i es valorarà de manera especial la capacitat d'expressió i de redacció dels estudiants.

#### 5. Metodologia

##### a) La classe.

Tots els textos seran presentats a classe. Se'n farà un comentari general i un primer estudi de dificultats. Una part dels textos serà traduït a la vista, prèvia lectura de frases o de paràgrafs sencers. En aquest nivell s'encoratjarà la lectura i la traducció d'unitats més grans que al primer curs. S'analitzaran les solucions aportades per cadascú.

A la classe també es farà el comentari de les traduccions fetes a casa i corregides pel professor.

S'introduirà els estudiants a la crítica de traduccions a base de comparar diverses traduccions d'un mateix original

aparegudes al mercat, amb o sense traducció prèvia per part d'ells.

b) Avaluació.

Les traduccions dels estudiants rebran una doble qualificació: una per la correcció de la llengua catalana i l'altra per la fidelitat en la interpretació del text original. Aquestes notes representaran el 60% de la nota final.

c) Si el nombre d'estudiants és elevat, hi haurà un examen a la fi del semestre. Tindrà dues parts:

- 1) Comentari i valoració personal de les traduccions fetes al llarg del semestre.
- 2) Traducció amb diccionaris d'un text d'unes 300 paraules.

## 6. Bibliografia

a) Lectures sobre temes relacionats amb la traducció.

-CASSANY, Daniel, *La cuina de l'escriptura*, Les Naus d'Empúries, Barcelona, 1993.

-FERRATER, G., «Franz Kafka», a *El procés*, Proa, Barcelona, 1966.

-PAYRATÓ, Lluís, *De professió, lingüista*, Empúries, 1996.

-RIQUER, Martí de, COMAS, Antoni i MOLAS, Joaquim, *Història de la literatura catalana*, 11 vols., Ariel, Barcelona, 1987.

-SEVA, Antoni, «Traduir: trair? triar?», *L'Espill*, 5, pp. 9-24, València, 1980.

-SOLER JABER, Josep Maria, *Gràcia i desgràcia de les traduccions literals*, Claret, Barcelona, 1977.

b) Obres de consulta en alemany.

-BRONS-ALBERT, Ruth, *Gesprochenes Standarddeutsch.*

*Telefondialogue*. Ed. Günter Narr, Tübingen, 1984.

-PONS, *Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*, Stuttgart, 1990.

-DUDEN, *Deutsches Universelle Wörterbuch*.

c) Obres de consulta en català.

A més de les esmentades als programes de B1 i B2, recomanem:

-PAYRATÓ, Lluís, *Llengua col.loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua*. Universitat de València, 1988.

-TUBAU, Joan, *Paraula viva contra llengua normativa*, Ed. Laertes, Barcelona, 1990.

OBSERVACIÓ: Atès que es tracta d'una classe amb dos grups diferents, un de B i l'altre de C, tindré en compte la diferència de nivell, sobretot a principi de curs. De totes maneres, és molt possible que l'aparent menor nivell dels de C es vegi compensada per l'experiència en traducció que ja posseeixen.